



BROWN



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



# IV JORNADAS TRANSATLÁNTICAS EL ESPAÑOL PARA EL DIÁLOGO

Universidad de Granada  
11 y 12 de diciembre 2017

## Organizadores

Consortium for Advanced Studies Abroad (CASA)  
Universidad de Granada (UGR)  
Proyecto Transatlántico de Brown University

## Áreas

Crítica Transatlántica / El español como lengua extranjera / Traducción

## Lugar

Sala "Triunfo" del Complejo Administrativo Triunfo de la Universidad de Granada. Avenida del Hospicio, 1, Granada



## Lunes 11 de diciembre

**9:00h - 9:30h****Inauguración**

- **Dorothy Kelly**, Vicerrectora de Internacionalización de la Universidad de Granada.
- **Kendall Brostuen**, Director de Programas Internacionales de Brown University y Presidente del Consejo de CASA.
- **Carmen Caballero Navas**, Directora de Política Lingüística de la Universidad de Granada.
- **Julio Ortega**, Director del Proyecto Transatlántico de Brown University.
- **María Maldonado Rubiño**, Directora de Programa de CASA Granada.

**9:30h - 10:45h****Mesa 1: Traducción y recepción de la literatura latinoamericana en Alemania**Moderadora: **Gesine Müller** (Universidad de Colonia)

- **Gesine Müller** (Universidad de Colonia): "Las letras latinoamericanas en Alemania: ¿La editorial Suhrkamp como modelo?"
- **Jorge J. Locane** (Universidad de Colonia): "Albert Theile: mediador pionero"
- **Lydia Schmuck** (Departamento de investigación de Marbach): "1968, un eje de la lectura transatlántica"

**10:45h - 12:00h****Mesa 2: Oralidad y escritura: entrecruzamientos**Moderadora: **Rocío Quispe-Agnoli** (Michigan State University)

- **Rodrigo Cánovas** (Pontificia Universidad Católica de Chile): "*Recado confidencial a los chilenos*, de Elicura Chihuaf: Un poeta mapuche nos invita a conversar en confianza"
- **Rocío Quispe-Agnoli** (Michigan State University): "La oralidad en papel y tinta: actos de habla transatlánticos e historia indígena"
- **Lourdes Parra Lezcano** (University of Leeds): "Las lenguas en los viajes transatlánticos de escritoras judeo-mexicanas"

**12:00h - 13:15h****Mesa 3: La escena del diálogo. Homenaje a Beatriz Pastor**Moderadora: **Judith Farré** (CSIC, Madrid)

- **Beatriz Ferrús** (Universitat Autònoma de Barcelona): "Las Crónicas de Indias en la obra de Emília Serrano de Wilson"
- **Judith Farré** (CSIC, Madrid): "*El Quijote* entre España y América"
- **Dulce Ma Zúñiga** (Universidad de Guadalajara): "La traducción de Calvino al español mexicano: *Marcovaldo o las estaciones en la ciudad*"

**13:15h - 14:30h****Mesa 4: Referentes entre varias orillas**Moderadora: **Heike Scharm** (University of South Florida)

- **Heike Scharm** (University of South Florida): "*De rerum natura*: la ecoficción en la narrativa actual"
- **Ricardo Castillo** (Universidad de Guadalajara): "Hipérbolos poéticas entre España y México"
- **Monique Plaa** (Université Paris-Est Marne-la-Vallée): "La poesía de Rubén Darío traducida al francés: un proceso aleatorio"

**14:30h - 15:30h Descanso****15:30h - 16:45h****Mesa 5: Traducción y formación de traductores: nuevas necesidades formativas para nuevas realidades profesionales**Moderadora: **Silvia Montero Martínez** (Universidad de Granada)

- **Naima Ilhami** (Universidad de Granada): "La formación de traductores de árabe en España: desafíos y oportunidades"
- **Francisco Vigier** (Universidad Pablo de Olavide): "La formación de traductores jurídicos: avances y retos"
- **Guadalupe Soriano Barabino** (Universidad de Granada): "La formación de posgrado en Traducción en España. El caso del Máster Universitario en Traducción Profesional de la UGR"

**16:45h - 18:00h****Mesa 6: La formación del profesorado de ELE: necesidades y tendencias**Moderador: **Fermín Martos Eliche** (Universidad de Granada)

- **Pilar López** (Universidad de Granada): "La formación del profesorado de ELE basada en competencias y saberes"
- **Dimitrinka Níkleva** (Universidad de Granada): "La formación de estudiantes universitarios y del profesorado para enseñar el español como lengua extranjera o segunda"
- **Narciso Contreras** (Universidad de Jaén): "Formación del profesorado y enseñanza de ELE desde una perspectiva panhispánica"

**18:00h - 19:15h****Mesa 7: Avances metodológicos en la enseñanza de ELE: dimensión afectiva, gramática cognitiva y mediación lingüística**Moderadora: **M<sup>a</sup> Dolores Fernández Montoro** (Centro de Lenguas Modernas (CLM)-UGR)

- **Alejandro Castañeda** (Universidad de Granada): "Lingüística cognitiva aplicada a la clase de ELE"
- **Rocío Díaz Bravo** (Universidad de Granada): "La enseñanza-aprendizaje de ELE en mundos virtuales"
- **Adolfo Sánchez** (University College London): "Repensando las destrezas lingüísticas en el aula de ELE para una sociedad plurilingüe"

**Martes 12 de diciembre****9:00h - 10:15h****Mesa 8: Tendencias emergentes en los programas de Study Abroad**Moderadora: **Christine Kelly-Vereda** (CASA Granada)

- **Juanjo Romero** (CASA Barcelona): "Cambios y tendencias del Study Abroad en los últimos 30 años"
- **Toni Luna** (Universitat Pompeu Fabra): "Nuevos modelos de Study Abroad y su impacto en los programas de lengua"
- **María Maldonado** (CASA Granada): "El programa de intercambio: implicaciones y retos para la comunicación intercultural"

**10:15h - 11:30h****Mesa 9: Teatro de la escritura**Moderadora: **Beatriz Pastor** (Dartmouth College)

- **Mateo Díaz Choza** (Brown University): "Huellas de Søren Kierkegaard en la poesía de César Vallejo"
- **Josebe Martínez Gutiérrez** (Universidad del País Vasco): "Género y oralidad en la revolución mexicana y la guerra civil española"
- **Hannah Rice** (Yale University): "Voces en *A Hora da Estrela* de Clarice Lispector"

**11:30h - 12:45h****Mesa 10: Representaciones de la escena atlántica**Moderadora: **Pauline de Tholozany** (Clemson University)

- **Pauline de Tholozany** (Clemson University): "Lecturas francesas del mundo Inca: *Les Indes Galantes* (1735) y *Lettres d'une Péruvienne* (1747)"
- **Ana González Tornero** (Proyecto Transatlántico, Barcelona): "El Peregrino en la encrucijada: actualidad de *Terra nostra*"
- **Brian Brewer** (Trinity College Dublin): "Discursos cómico y económico en *Don Quijote*"

**12:45h - 14:00h****Mesa 11: La poesía en Granada. Homenaje a Álvaro Salvador**Moderador: **Julio Ortega** (Brown University)

- **Miguel Ángel García** (Universidad de Granada): "Álvaro Salvador y la otra sentimentalidad"
- **Gracia Morales** (Universidad de Granada): "Extranjero de mí mismo: la identidad bajo sospecha en la obra poética de Álvaro Salvador"
- **Álvaro Salvador** (Universidad de Granada): "Memoria de escritura"

**14:00h - 15:30h****Descanso****15:30h - 16:45h****Mesa 12: Nuevas lecturas críticas (Doctorandas UGR)**Moderadora: **María Ángeles Grande Rosales** (Universidad de Granada)

- **Elisabet Fernández Lam-Sen** (Universidad de Granada): "La Andalucía de Rubén Darío: poesía y realidad"
- **Silvia Datteroni** (Universidad de Granada): "Jorge Luis Borges entre Italia y España"
- **Janneth Español** (Universidad de Granada): "Memoria y crimen como puntos de encuentro en *La multitud errante* de Laura Restrepo y *La buena letra* de Rafael Chirbes"

**16:45h - 18:00h****Mesa 13: Homenaje Antonio Carvajal**Moderador: **Dionisio Pérez Venegas** (Universidad de Granada)

- **Antonio Carvajal** (Universidad de Granada): "Pirámide de la edad"
- **Antonio Chicharro Chamorro** (Universidad de Granada): "El universo poético de Antonio Carvajal"
- **José Cabrera Martos** (IES Los Cahorros): "Un proyecto emancipatorio frente a la moral de siervo. La radical modernidad ideológica de la poesía de Antonio Carvajal"

**18:00h - 19:15h****Mesa 14: La literatura en ELE: de la tradición a la innovación**Moderadora: **Concepción Argente del Castillo Ocaña** (Universidad de Granada)

- **M.<sup>a</sup> Ángeles Lamolda** (CLM de UGR): "La Literatura en clase de ELE: de la tradición al 2.0"
- **Aurora Biedma** (CLM de UGR): "Didáctica de la Competencia Literaria para alumnos de lengua extranjera: foco en contenido"
- **Inés Guerrero** (CLM de UGR): "La Literatura hispanoamericana en el aula de L2: leer, analizar, compartir"



BROWN



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

